



CJO NEWSLETTER 116 du 5 juin 2025

Séjour de 17 anglais à Octeville-sur-Mer

8-12 mai 2025

Français – English – Italiano



Version française

Le 8 mai 2025 à 18h30 nos amis anglais sont arrivés de Bourne End sous un beau soleil pour un séjour de 4 jours. Le bus est arrivé avec environ 1h30 d'avance puisque le 8 mai n'étant pas férié en Angleterre, il y avait moins de monde côté anglais pour la traversée ce qui a permis à nos amis de prendre le ferry précédent.



Un pot d'accueil offert par la municipalité était ensuite proposé à la salle Ventoux. Monsieur le Maire Olivier Roche, Wendy Langford Présidente

du BEBTA et le Président du CJO Jean-Pierre Marie, ont lu chacun un discours ponctué par les applaudissements de l'assemblée avant que chacun soit invité à prendre le verre de l'amitié pour célébrer nos retrouvailles.



Le lendemain était prévu dans l'après-midi une visite du port du Havre en bateau pour une durée d'1h30, 57 personnes étaient présentes à cette visite guidée bilingue.

Nos amis ont ainsi pu découvrir l'activité portuaire Havraise avec les portes-containers géants qui accostent à Port 2000, l'activité des portiques et

cavaliers qui participent à la manutention sur les quais. Ils ont également pu voir l'activité croisière



en plein développement avec la construction d'une nouvelle gare maritime.



La journée de samedi fut consacrée à la découverte du Mémorial britannique de Ver-sur-Mer ainsi qu'à la visite de la ville de Bayeux.



Un car Perier a emmené 63 personnes dès 8h30 au départ d'Octeville-sur-mer sous un beau soleil. Une escale à la gare routière d'Honfleur était prévue pour prendre à bord notre guide Anne-Marie pour toute cette journée.

Avant l'arrivée à Ver-sur-Mer notre guide nous a rappelé les préparatifs du débarquement du 6 juin 1944 en insistant sur celui du 19 août 1942 à Dieppe « opération Jubilee » et son impact dans les préparatifs d'un nouveau débarquement. Il fallait donc éviter de reproduire les erreurs du passé en débarquant loin des falaises et des galets où s'enlisaient les chars.



Ver-sur-Mer est l'une des 5 plages du débarquement située entre Arromanches et Courseulles-sur-Mer. Un mémorial impressionnant a été érigé en mémoire des 22442 hommes et femmes morts sous le commandement britannique.

Nous avons pu voir les silhouettes des combattants à perte de vue entre le mémorial et la plage, elles représentent chacune un soldat tombé ici. L'ensemble est très émouvant. Un mur gravé de noms rend hommage au sacrifice de tous les soldats.

Nous sommes repartis ensuite vers Bayeux en passant par Arromanches avec les commentaires de notre guide concernant l'histoire de ce port artificiel créé pour le Débarquement dont reste encore visible un certain nombre de caissons.

Notre guide nous expliqua comment la ville de Bayeux fût épargnée par les bombardements, cette ville ne possédait ni base allemande majeure ni infrastructures stratégiques et il était important pour les alliés de conserver intact l'hôpital pour accueillir tous les blessés.

Cela a permis de conserver la cathédrale, et de nombreux bâtiments anciens. Bayeux fut la première ville libérée lors du Débarquement.

Vers 13h nous sommes arrivés dans le centre de Bayeux, pour déjeuner au restaurant « Le Lion d'Or », lieu chargé d'histoire puisque De Gaulle et Churchill y ont partagé un repas.



L'après-midi, nous nous sommes rendus au musée de la Tapisserie de Bayeux, Anne-Marie nous avait expliqué que celle-ci avait été transférée au Louvre avant le débarquement pour être protégée.



Tapisserie de BAYEUX : 70m de long 0,5m de haut

Elle date du XI^e siècle et raconte la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant, elle constitue un héritage commun de notre histoire entre la Normandie et l'Angleterre et cela fût apprécié par nos invités.

Chacun a pu admirer les 58 scènes qui se déroulent sur la longue frise. Chaque scène illustre un moment-clé de l'histoire racontant notamment la célèbre bataille d'Hastings du 14 octobre 1066.

Après cette visite, il était possible d'aller voir une projection concernant l'histoire de cette tapisserie. En seconde partie de l'après-midi, la visite annoncée de la cathédrale a été retardée pour cause de mariage. En attendant cette visite, une autre guide a rejoint Anne-Marie. Le groupe s'est donc divisé en deux, une guide faisant les commentaires seulement en français et l'autre dans les 2 langues. Il faut noter le professionnalisme de ces 2 guides répondant alternativement aux questions en anglais et en français.

Nous avons eu droit à une visite guidée du quartier médiéval situé aux alentours avant de finalement visiter la Cathédrale à l'issue de la cérémonie. Nous avons pu ainsi voir la superbe crypte dont les peintures authentiques sont toujours visibles sur les voutes. Des explications nous ont également été fournies concernant les vitraux inaugurés en 1989 par la reine d'Angleterre lors des cérémonies marquant le 45^e anniversaire du Débarquement de Normandie.



La ville de Bayeux a conservé un patrimoine ancien exceptionnel, autour de la cathédrale Notre-Dame avec ses ruelles pavées bordées de maisons médiévales, notamment plusieurs maisons de chanoines, aujourd'hui devenues propriétés privées mais qui ont conservé leur authenticité.

Retour à Octeville vers 20h, chacun était ravi de cette journée passée ensemble.

Nous nous sommes tous retrouvés dimanche soir pour un dîner de clôture au restaurant « La Vallée Fleurie » où un excellent buffet était proposé aux convives.



Monsieur le Maire et les Présidents ont lu chacun un discours dans lequel furent rappelés les liens entre nos 2 jumelages et la satisfaction de toutes les personnes ayant participé à ce séjour.

Avant de clore le repas, les membres du CJO ont offert à nos amis de Bourne End une rose aux 12 dames et une mignonette de Calvados du Père Magloire aux 5 hommes. Une rose a été également offerte à Marie-France BEAUVAIS pour la remercier de la préparation de ce séjour.

Monsieur le Maire et son épouse nous ont fait le plaisir d'assister à cette soirée, les mêmes cadeaux leur ont été offerts en remerciements.

Lundi 12 mai à 8h00, c'était le moment ultime des retrouvailles devant le bus anglais pour le retour en Angleterre. Anglais et Français ont immortalisé par une photo de groupe ce dernier instant du séjour en commun.



C'était avec beaucoup d'émotions que les familles se sont dit au revoir, non sans penser aux prochaines rencontres à Bourne End qui auront lieu en 2026 afin de prolonger l'amitié entre les Bourne Enders et les Octevillais.

Auteur : Patrick LEMOINE

Contact CJO MAIRIE 76930 OCTEVILLE SUR MER

E-mail : contact@cjo.fr

Internet : www.cjo.fr



English AI translation

17 English Guests' Stay from May 8 to 12 in Octeville-sur-Mer

On May 8, 2025, at 6:30 PM, our English friends arrived from Bourne End under a beautiful sun for a 4-day stay.

The bus arrived about 1.5 hours early because May 8 is not a public holiday in England, so there were fewer people on the English side for the crossing, allowing our friends to take an earlier ferry than originally planned.

A welcome reception offered by the municipality was then held at the Ventoux hall.

Mr. Mayor Olivier Roche, Wendy Langford, President of BEBTA, and Jean-Pierre Marie, President of CJO, each gave a speech met with applause from the audience before everyone was invited to enjoy a friendly drink to celebrate our reunion.

Around 8 PM, our English friends were able to return to their host families.

The next afternoon, a guided bilingual boat tour of the port of Le Havre was planned for 1.5 hours, attended by 57 people.

Our friends were thus able to discover the port activity of Le Havre with the giant container ships docking at Port 2000, the cranes and straddle carriers involved in cargo handling on the docks. They also saw the rapidly developing cruise activity with the construction of a new maritime terminal.

Saturday was dedicated to visiting the British Memorial at Ver-sur-Mer and the town of Bayeux. A Perier coach took 63 people from Octeville-sur-Mer at 8:30 AM under clear skies.

A stop was planned at Honfleur's bus station to pick up our guide Anne-Marie for the whole day. Before arriving at Ver-sur-Mer, our guide reminded us of the preparations for the June 6, 1944 landing, emphasizing the August 19, 1942 "Operation Jubilee" at Dieppe and its impact on planning the new landing. It was important to avoid repeating past mistakes by landing far from cliffs and pebble beaches where tanks got stuck.

Ver-sur-Mer is one of the five landing beaches, located between Arromanches and Courseulles-sur-Mer.

An impressive memorial was erected in memory of the 22,442 men and women who died under British command.

We saw the silhouettes of soldiers stretching endlessly between the memorial and the beach, each representing a fallen soldier here. The whole

setting was very moving. A wall engraved with names pays tribute to the sacrifice of all soldiers.

Before leaving, we enjoyed the magnificent view and took a group photo with the memorial and the landing beaches in the background under a blue sky.

We then continued towards Bayeux via Arromanches, with our guide commenting on the history of the artificial port created for the Landing, parts of which—including many caissons—are still visible.

Our guide explained how the town of Bayeux was spared from bombings because it had no major German bases or strategic infrastructure, and it was important for the Allies to keep the hospital intact to care for the wounded.

This preservation allowed the cathedral and many old buildings to survive.

Bayeux was the first town liberated during the Landing.

Around 1 PM, we arrived in the center of Bayeux for lunch at the "Le Lion d'Or" restaurant, a place steeped in history where De Gaulle and Churchill once shared a meal.

In the afternoon, we visited the Bayeux Tapestry Museum. Anne-Marie explained that the tapestry had been moved to the Louvre before the landing for protection.

Nearly 70 meters long and 50 centimeters high, it dates from the 11th century and tells the story of the conquest of England by William the Conqueror. It represents a shared heritage between Normandy and England, much appreciated by our guests.

Everyone admired the 58 scenes depicted on the long frieze. Each scene illustrates a key moment in history, notably the famous Battle of Hastings on October 14, 1066. After the visit, it was possible to watch a film about the tapestry's history.

Later in the afternoon, the scheduled visit to the cathedral was delayed due to a wedding. While waiting, another guide joined Anne-Marie. The group split into two: one guide gave commentary only in French, the other in both languages.

We must commend the professionalism of these two guides who alternated answering questions in English and French.

We enjoyed a guided tour of the medieval quarter before finally visiting the cathedral after the ceremony. We saw the superb crypt with authentic paintings still visible on the vaults.

We also received explanations about the stained glass windows inaugurated in 1989 by the Queen

of England during the ceremonies marking the 45th anniversary of the Normandy Landing.

The town of Bayeux has preserved exceptional ancient heritage around the Notre-Dame Cathedral with cobbled streets lined by medieval houses, including several former canon houses now private but still authentic.

We returned to Octeville around 8 PM, everyone delighted with the day spent together.

We all gathered Sunday evening for a closing dinner at the restaurant "La Vallée Fleurie," where an excellent buffet was offered to the guests.

The Mayor and Presidents each gave a speech recalling the ties between our two twinings and the satisfaction of all those who participated in the stay.

Before closing the meal, the CJO members gave our friends from Bourne End a rose to each of the 12 ladies and a miniature bottle of Père Magloire Calvados to the 5 men. A rose was also offered to Marie-France Beauvais to thank her for organizing the stay.

The Mayor and his wife honored us by attending the evening, and they received the same gifts in thanks.

Monday, May 12, at 8 AM marked the final moment of farewell at the English bus for the return to England. English and French alike immortalized this last moment together with a group photo.

It was with much emotion that the families said goodbye, already thinking of the next meeting in Bourne End in 2026 to continue the friendship between the Bourne Enders and the people of Octeville.

Author: Patrick LEMOINE
AI English Translation

Contact CJO MAIRIE 76930 OCTEVILLE SUR MER

E-mail: contact@cjo.fr **Internet:** www.cjo.fr

Traduzione italiana con l'IA

Soggiorno di 17 amici inglesi dall'8 al 12 maggio a Octeville-sur-Mer

L'8 maggio 2025, alle 18:30, i nostri amici inglesi sono arrivati da Bourne End sotto un bel sole per un soggiorno di 4 giorni.

Il pullman è arrivato con circa un'ora e mezza di anticipo perché l'8 maggio non è un giorno festivo in Inghilterra, quindi c'erano meno persone dal lato inglese per il traghetto, il che ha permesso ai nostri amici di prendere un traghetto precedente a quello previsto.

Un rinfresco di benvenuto offerto dal comune è stato poi organizzato nella sala Ventoux.

Il signor sindaco Olivier Roche, Wendy Langford presidente del BEBTA e il presidente del CJO Jean-Pierre Marie hanno letto ciascuno un discorso, accolto dagli applausi dell'assemblea, prima che tutti fossero invitati a brindare per celebrare il nostro incontro.

Verso le 20 i nostri amici inglesi sono tornati alle loro famiglie ospitanti.

Il giorno seguente, nel pomeriggio, era prevista una visita guidata bilingue in barca del porto di Le Havre della durata di un'ora e mezza, con 57 partecipanti.

I nostri amici hanno così potuto scoprire l'attività portuale di Le Havre con le enormi portacontainer che attraccano al Porto 2000, le gru e i cavalletti che partecipano alle operazioni di carico e scarico sui moli. Hanno inoltre potuto osservare lo sviluppo dell'attività crocieristica con la costruzione di una nuova stazione marittima.

La giornata di sabato è stata dedicata alla scoperta del Memoriale britannico di Ver-sur-Mer e alla visita della città di Bayeux.

Un pullman Perier ha portato 63 persone da Octeville-sur-Mer alle 8:30 sotto un bel sole.

Era prevista una sosta alla stazione degli autobus di Honfleur per prendere a bordo la nostra guida Anne-Marie per tutta la giornata.

Prima di arrivare a Ver-sur-Mer, la nostra guida ci ha ricordato i preparativi dello sbarco del 6 giugno 1944, insistendo sull'operazione "Giubileo" del 19 agosto 1942 a Dieppe e il suo impatto sui preparativi per il nuovo sbarco. Era quindi importante evitare di ripetere gli errori del passato sbarcando lontano dalle scogliere e dalle spiagge di ciottoli dove i carri armati si impantanavano.

Ver-sur-Mer è una delle cinque spiagge dello sbarco, situata tra Arromanches e Courseulles-sur-Mer.

È stato eretto un impressionante memoriale in memoria dei 22.442 uomini e donne morti sotto il comando britannico.

Abbiamo potuto vedere le sagome dei combattenti che si perdono all'orizzonte tra il memoriale e la spiaggia, ciascuna rappresenta un soldato caduto qui. L'insieme è molto commovente. Un muro inciso con nomi rende omaggio al sacrificio di tutti i soldati.

Prima di ripartire, abbiamo approfittato della magnifica vista per fare una foto di gruppo con in sfondo il memoriale e le spiagge dello sbarco sotto un cielo azzurro.

Poi siamo ripartiti verso Bayeux passando per Arromanches, con i commenti della nostra guida sulla storia di questo porto artificiale creato per lo Sbarco, di cui restano ancora visibili molti cassoni.

La nostra guida ci ha spiegato come la città di Bayeux sia stata risparmiata dai bombardamenti poiché non possedeva basi tedesche importanti né infrastrutture strategiche, ed era importante per gli alleati mantenere intatto l'ospedale per accogliere i feriti.

Questo ha permesso di conservare la cattedrale e molti edifici antichi.

Bayeux è stata la prima città liberata durante lo Sbarco.

Verso le 13 siamo arrivati nel centro di Bayeux per pranzare al ristorante "Le Lion d'Or", luogo carico di storia, poiché De Gaulle e Churchill vi hanno condiviso un pasto.

Nel pomeriggio siamo andati al Museo dell'Arazzo di Bayeux. Anne-Marie ci ha spiegato che l'arazzo era stato trasferito al Louvre prima dello sbarco per essere protetto.

Lungo quasi 70 metri e alto 50 centimetri, risale all'XI secolo e racconta la conquista dell'Inghilterra da parte di Guglielmo il Conquistatore. Rappresenta un'eredità comune della nostra storia tra Normandia e Inghilterra, molto apprezzata dai nostri ospiti.

Ognuno ha potuto ammirare le 58 scene che si susseguono sulla lunga fascia. Ogni scena illustra un momento chiave della storia, tra cui la celebre battaglia di Hastings del 14 ottobre 1066. Dopo la visita, era possibile assistere a una proiezione sulla storia di questo arazzo.

Nel pomeriggio, la visita annunciata della cattedrale è stata ritardata a causa di un matrimonio. In attesa della visita, un'altra guida si è unita ad Anne-Marie. Il gruppo si è quindi diviso in due: una guida ha fornito commenti solo in francese e l'altra in entrambe le lingue.

Va notato il grande professionalismo di queste due guide, che rispondevano alternativamente alle domande in inglese e in francese.

Abbiamo fatto una visita guidata del quartiere medievale circostante prima di visitare finalmente la cattedrale al termine della cerimonia. Abbiamo potuto vedere la splendida cripta con dipinti autentici ancora visibili sulle volte.

Ci sono state anche fornite spiegazioni sulle vetrate inaugurate nel 1989 dalla Regina d'Inghilterra durante le cerimonie per il 45° anniversario dello Sbarco in Normandia.

La città di Bayeux ha conservato un patrimonio antico eccezionale attorno alla cattedrale di Notre-Dame, con vicoli lastricati fiancheggiati da case medievali, comprese diverse case dei canonici, oggi di proprietà privata ma che hanno mantenuto la loro autenticità.

Ritorno a Octeville verso le 20, tutti entusiasti di questa giornata trascorsa insieme.

Ci siamo ritrovati tutti domenica sera per una cena di chiusura al ristorante "La Vallée Fleurie", dove è stato offerto un ottimo buffet agli ospiti.

Il sindaco e i presidenti hanno letto ciascuno un discorso in cui sono stati ricordati i legami tra i nostri due gemellaggi e la soddisfazione di tutti i partecipanti al soggiorno.

Prima di chiudere il pasto, i membri del CJO hanno offerto ai nostri amici di Bourne End una rosa a ciascuna delle 12 signore e una bottiglietta di calvados Père Magloire ai 5 uomini. Una rosa è stata offerta anche a Marie-France Beauvais per ringraziarla della preparazione del soggiorno.

Il sindaco e sua moglie ci hanno fatto il piacere di partecipare alla serata, ricevendo gli stessi regali in segno di ringraziamento.

Lunedì 12 maggio alle 8 è arrivato il momento finale degli addii davanti al pullman inglese per il rientro in Inghilterra.

Inglese e francesi hanno immortalato questo ultimo momento insieme con una foto di gruppo.

Con molta emozione, le famiglie si sono salutate, già pensando al prossimo incontro a Bourne End nel 2026 per proseguire l'amicizia tra i Bourne Enders e gli abitanti di Octeville.

Autore: Patrick LEMOINE

Contatto CJO MAIRIE 76930 OCTEVILLE SUR MER

E-mail: contact@cjo.fr **Internet:** www.cjo.fr